



（十五）张德彝《西语耳目记》出版说明

张德彝六述奇

下册

附七述奇未成稿



Chinese Travellers
Before 1911

FROM EAST TO WEST

走向世界丛书

主编 钟叔河 曾德明 杨云辉

岳麓书社



“十二五”国家重点出版物出版规划项目

走向世界丛书

主编 钟叔河 曾德明 杨云辉



张德彝 六述奇

附 七述奇未成稿

下册

钟叔河 校点

岳麓书社·长沙

图书在版编目(CIP)数据

六述奇(附七述奇未成稿)/(清)张德彝著. —长沙:岳麓书社, 2016. 12
(走向世界丛书/钟叔河主编)

ISBN 978-7-5538-0677-8

I. ①六... II. ①张... III. ①日记—作品集—中国—清代
IV. ①I264.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 234551 号

LIUSHUQI FU QISHUQI WEICHENGAO

六述奇(附七述奇未成稿)(上下)

作 者:张德彝

校点者:钟叔河

责任编辑:李缅燕

责任校对:舒 舍

封面设计:吴颖辉 贺红梅

岳麓书社出版发行

地址:湖南省长沙市爱民路 47 号

直销电话:0731—88804152 88885616

邮编:410006

岳麓书社网址:www.yueluhistory.com

2016 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

开本:890×1240 1/32

印张:23.5

字数:523 千字

印数:1—3 000

ISBN 978-7-5538-0677-8

定价:108.00 元

承印:长沙超峰印刷有限公司

如有印装质量问题,请与本社印务部联系

电话:0731—88884129



下册目录

光绪二十四年十月至十二月	333
光绪二十五年一月至三月	380
光绪二十五年四月至六月	428
光绪二十五年七月至九月	468
光绪二十五年十月至十二月	507
光绪二十六年一月至四月	548
人名索引	587
译名简释	593
〔附〕七述奇未成稿	603

光绪二十四年十月至十二月

十月初一日庚辰，阴，雾。记伦敦之楼房凡欲出售或出租者，皆于楼头窗外斜悬二牌，搭成八字，以便左右行人观看。其牌横长三四尺，竖宽二尺馀，黑质白字书云，本房或一层或全楼，或出租或出售，或空屋或陈设器皿俱全，要者请问某街第若干号某局可也。盖房主不出名，专有代管之人，名曰代理租赁局，英名蒿斯埃真。通城此局颇多，其欲买或欲租者，至该局告以欲看某房，该局给以凭单，执单至彼，拽铃延入，守房之人，或男或女，道观上下。看毕，买租与否，告知该局，租买议定，使费由房主付给，彼此商妥，按分抽厘，多寡不同、卖者付一次，租出者付二三四五年不等。每次收租若干，付给该局几厘，有百分抽一者，有抽五六者，故该局亦颇获利也。

卖屋租房
皆有中介

其有房间修妥，陈设床榻，仆婢俱全，除自居一层，

自家房屋
亦可出租

云阿帕特门自，义盖房间也。租者按礼拜按月皆可，或令预备三餐，或使已仆自作，抑或随时自便，总之较在客寓稍觉便宜也。

初二日辛巳，阴，雾，暖。记英人耕地用一种海雀粪名曰瓜那欧，鸟名未详，粪力极厚，贩自南美洲西界智利国，产于沿海小岛。岛共百馀，每岛周不及数亩，而涧壑极深，每上所积之粪，有至二十丈，重约四千万吨者。土人置买为产，竭力保守，每年挖售一二十万吨，所值由五百至一千万银圆之谱，是亦土人一种厚利生涯耳。

初三日壬午，镇日阴雾微雨。闻西国拯救溺水人之法，乃捞至地上，先松其衣，后使俯卧斜坡，胸垫木块或其他物，使头下垂以净肺水并将其身倒抖几次；再用巾帕或线绦缚拽其舌，每一分之久，以手往来推按其胁下二十次，使作喘气状，并使其两臂缓行伸屈于腰间头上，以使肺动；继而用物暖其脚，再拽其舌，塞其鼻，按下结喉，竭力向其口内喷气，乘间并随手扼其胸以出天气；一点钟后，待其能喘，则徐卧其身于暖床，并以小匙灌热水或酒少许，使之静养，以吸新气云。

初四日癸未，早大雾，屋内燃灯，午后稍霁，申刻复阴。在敖斯佛街东首，见一双马货车，因马惊撞坏韩逊坐车两辆，并轧毙一人年近五旬者。询诸土人御者应定何罪，据云并非故伤，仅收监几年而已，中外刑律之不同也如此。

初五日甲申，微晴，凉。申初随星使乘车至警带丝街

24, 10, 6

拜访前任
驻港总督

第十六号拜前任英驻香港总督包安，双袖龙钟，年逾花甲。去岁赴其家茶会，仅伊一人为主，此次会晤，竟有老夫人矣。该妇年亦五六旬，不知其前夫为何人，而此时老嫠夫与老寡妇，白发苍苍，鸾胶再续，当亦是美满姻缘也。

初六日乙酉，阴。记西国亦有俗所谓之偏方，如烧或烫伤治法有二：一乃覆以焙碱末，盖以湿布；一乃擦以鸡蛋青与橄榄油，或胡麻子油搀白土，或糖或橄榄油与柠檬水皆可。又受暑头晕者，抬至树荫下，顶浇冰水，使其头立而莫垂，久而自醒。至疗治疯狗毒蛇啮伤之法，于伤处之上先以绳绦结紧，以免毒气上行，嘬其伤处，而后以熨斗烙之，或直以利刃割之，并给饮卜兰的或灰斯几酒少许，以壮其气云。

灰斯几
(威士忌)

初七日丙戌，阴。记英国造纸处，在英兰共一百八十行，分二百二十一厂，共机器四百一十八架；在苏格兰共五十一行，分六十一厂，机器百十一架。纸料多来自外国，即如木皮等贩自瑞典、义大里并加那他，一年约四十八万七千七百五十吨，合值二百六十一万七千七百九十镑；埃斯巴尔投（草名）售自日斯巴尼亚国、突尼斯邦、阿吉利亚邦及特黎波里邦（以上三处皆在斐洲北界，北近地中海内，前二邦属法藩部，后一邦属土耳其），一年进二十万零三百吨，合值八十万零五十镑；碎布来自法、比、德、义、和五国，一年共贩一万六千六百二十吨，合值十六万一千八百七十镑；其他各料由别国运来者一年约

二万馀吨，共值十一万三千镑。每年两岛各厂所造纸张共计八十万吨（价值未详）。按英国造纸如此之多，乃既贩卖与他国，而又趸买他国者，盖彼此所造品色不同，因而互相贸易也。至英国进口各色纸张，系来自日本、瑞典及和、德、美、比、法、俄、奥、丹、义等十一国，并属地加那他，一年约共六百三十三万二千四百四十百磅（见前），合值四百四十一万二千四百四十镑。本国纸张之发往各国者，一年约一百零六万三十七百百磅，合值一百六十四万八千七百九十八镑。凡树林瀑布多者，造纸最易，英则工价奇贵，故物之由数万里外运来者，计其船价，反较廉于本国千里之运费云。

初八日丁亥，阴雨，凉。记泰西各国长桥最多，其至长为英国苏格兰之苔江桥长九千六百九十六尺，其次为苏格兰之佛斯海口桥长五千五百五十二尺，再则和兰墨带桥长四千八百二十尺，俄国倭勒戛桥长四千七百十五尺，德国苇晒桥长四千三百四十六尺，又托木桥长四千一百七十二尺，以上皆其至大者，其他长逾千尺者尚多。

初九日戊子，晴，凉。西人谓人之灵性主乎脑之大小，即如德国首相毕驷马之脑重至一千八百六十七葛林（英分量名，每一葛林重约二厘），其他前代名人如库威尔者重一千八百三十葛林，皮陆安者一千八百零七葛林，柯安者一千六百五十葛林，石宜乐者一千五百八十葛林，单特者一千四百二葛林，总之聪明人之脑髓必重在一千三四百葛林上下也。

造纸多而
进口尤多

毕驷马
(俾斯麦)

24, 10, 10

初十日己丑，阴雨，凉。巳正，除沈荔虎、任谦斋、严伯玉不到外，余众随星使在大厅向北恭拜圣牌，行三跪九叩礼，午正二刻公宴如前。记英人柯安端谓食番薯有益于人者，惟其肉厚，煮之既易，熟后毫无涨缩，肉干而味甘者最能养人，其肉松内含水质者，煮熟无味，充饥而已。

十一日庚寅，阴雨，凉。巳正，偕众乘车至柴苓十字街火车栈，送星使携叔羹、小荷、卢翻译及武弁林文斌赴义都呈递国书，午初开车。闻泰西各国之食鸡蛋极多者，为英德两国，而两国又以英国为最。即如上年，英国共用十二万万零五千万个，共值四百万镑，内多来自法国。德国所用为数不及十万万，而价亦约四百万镑，内多贩由奥俄两国，其价昂贵者，路遥故也。

星使赴意
呈递国书

十二日辛卯，镇日雨雾阴晴不定，亥正骤雨一阵，记西国有试死人之法，如疑其人未死，可用镜对其口，久则玻璃自潮，以证其人未死。或用针刺肉，死者针孔不闭，亦不见血。抑或将其指向日光照之，人已死者黑暗，未死者鲜红。

十三日壬辰，早大雾，屋内燃灯；巳正雾散，午后细雨淋漓，凉。记英俗，如税务等事，遇有新例不合商民之意者，该商专行可定期集众会议于海岱囿中，官不禁止。议毕稟官，设法更改。届期人约千百，列队而行，执有旗帜行号等。每遇此事，沿途左右男女观者密若堵墙，工匠虽不敢滋事，仍须巡捕随处弹压。如十年前，伦敦街市车

不合意可
集会游行

轮有税，商民不服，于是集众会议，商匠中竟有项套车轮头顶车头以及手执两扶条者，趣甚。

十四日癸巳，早雾，午后阴，入夜晴。闻昨经医官穆尔察得树之招雷或电气易着之树，据云迩来十年间，通国橡树被击者五十六，杉木二十，松树四，其他罕有被击者。且椎树高逾十丈，最能避电，故行人遇雨，务须择树而立焉。

十五日甲午，晨气稍爽，既而阴雾，午后细雨。记东西各国书库所储书之数目，不惟国人知之，而各国皆知，且欲人知，以示其富。如法京巴里那香那库内共存二百五十万部，英伦敦弥攸奚阿木（即伦敦博物院）内储一百六十万部，德国巴威里亚邦之木泥合城内存一百万部，德京柏林亦存一百万部，美京华盛顿之公书库内储六十八万部，包斯顿城之公书楼存五十六万部，德意志萨克森邦之来百喜城内存五十五万部，其海西邦之达木斯达达城五十万部，英伦敦弥攸奚阿木（即伦敦博物院）内储一百六十万部，德国巴威里亚邦之木泥合内亦储五十五万部，阿萨斯洛林邦之司特拉斯堡城内存五十二万五千部，丹京哥卑纳给（又名扣喷亥根）御书库内储五十万部，奥京维也纳之御书库内储四十五万部，英兰敖斯佛城内亦藏四十五万部，俄京贤比得堡官书库内存四十四万部，德国威屯堡邦之司得达戛城内存四十三万部，萨克森邦固丁根城内存四十二万五千部，义国旧都佛罗棱萨又名弗洛兰内存四十二万四千九百部，日斯巴尼亚京马德里地官库中存四十一万部，奥国亨加里邦之卜达珮斯达城书楼内存四十万

木泥合
(慕尼黑)

来百喜
(莱比锡)

海西(黑森)
达木斯达达
(达姆施塔特)

敖斯佛
(牛津)

司得达戛
(斯图加特)

固丁根
(哥廷根)

亨加里
(匈牙利)

24, 10, 16

部，美国石高沟城内存三十八万部，哈瓦城书院中存三十万部，德国巴敦邦之西代堡城内书楼中储三十万部，美国纽约邦之阔斯多官库中藏二十四万部，义都罗马之瓦堤堪库中藏三十二万五千部。

石高沟
(芝加哥)

哈瓦城书院
(哈佛大学)

十六日乙未，早微晴，午后仍阴。记各国君主之禄，多寡不同。如英君主每年三十八万五千镑，外有私产地租等又若干万镑；奥皇每年七十七万五千镑；巴威里亚王每年二十八万二千四百镑；比王每年十三万二千镑，外有私产如地亩船行客栈等又若干万镑；丹王每年四万五千五百五十五镑；希腊王每年五万二千镑，内加英法俄三国共供四千镑；和王每年五万镑，外有私地租若干镑，并宗戚养廉宫殿使费又一万二千五百镑；义王每年五十七万一千六百镑，瑞典王每年十一万五千一百零五镑；葡王每年一万二千六百八十八镑；德国开色尔每年七十七万零六百五十四镑，外有私产如卫所、树林、地租等共若干万镑，俄国萨尔每年约二十四万镑，盖私产甚多，除赛比里亚之金银矿外，又有田地树林不下一百万亩，日斯巴尼亚王每年除族中应得一万二千镑外，另收二十八万四千镑；法国总统每年六十万方，外加零费六十万方；瑞士总统每年五百四十镑；美国总统每年五万圆；副总统八千圆；土耳其色勒坦每年约百馀万镑。

各国元首
之俸禄

开色尔
(凯撒、皇帝)

萨尔
(沙皇)

瑞士总统
年 540 镑

色勒坦
(苏丹)

十七日丙申，镇日阴晴不定，忽而微雾，亥初大雨倾盆。西人谓各国生齿日繁，自古未有盛于近六十年者，然地狭人稠，在国中不易聊生。于是自西一千八百三十一至

九十三年（即道光十一年至光绪十九年）六十年间，英人之侨居于外者八百六十万一千，德人之外居者五百三十六万，义人之远出者四百万，其他各国人之移居异地者共约八百六十九万三千，前后统计二千六百六十七万四千人。其中往美国者百分之六十三，往南斐洲者百分之十三，往英属地者百分之十一，往他国者百分之十三。又当一千八百三十一年，人之操英语者三千五百万，今乃增至一万万二千万，是六十年之久竟加至八千五百万之多，的为人数加增之实据也。

十八日丁酉，阴，入夜大风。伦敦街道，皆中走车马，左右行人，官律严肃，违者议罚。平日固无敢违犯者，虽雨后道途泥泞，其饮马调马者，无论马属何人，或王公，或富宦，皆不敢擅走边道，故违定律，是以无倚势欺人之陋习也。

十九日戊戌，镇日阴风细雨，入夜狂风尤烈。记天下各处时刻之不同，系乎经线，每一度差四分，故十五度则差一点钟。英国以其格林泥址村之观象台或天文台为准，格村以东者快，以西者慢。如格村正午，则其东之巴里午正九分，柏林未初欠十分，君士丹丁未正欠四分，贤比得堡未正，苏耳士未正十分，孟买酉初欠十分，加尔各答酉正欠七分，香港戌正欠二刻四分，美拉班亥正欠一刻五分，肥鸡群岛（在格村对面，东西一百八十度之间）子正。格村之西者，如三堆芝岛丑正，皮特开安岛寅初，旧金山寅正欠十分，石高沟卯正十分，纽约辰初五分牛佛兰

交通规则
一律遵守

贤比得堡
(圣彼得堡)

美拉班
(墨尔本)

肥鸡
(斐济)

24, 10, 20

辰正二刻，西拉娄安（在斐洲正西界）午初十分。支布洛达午初二刻十分，马德里地午初三刻。

西拉娄安
(塞拉利昂)

二十日己亥，白昼阴，入夜大风。记西国之四季，皆在中国之二分二至时。如本年西立春日系三月二十日丑正（即中二月二十八日春分，惟时刻稍差），西六月二十一日亥正立夏（即中五月初三日夏至），九月二十三日未初立秋（即中八月初八日秋分），十二月二十一日辰初立冬（为中十一月初九日，惟此节中之冬至系初十日，不知其错为何耳）。

二十一日庚子，早晴，午后阴雾，入夜风雨交作。记寰球土宇，除五大洲外，岛屿之大者廿馀，如牛之呢亚岛（在澳洲东北）周三十二万五千方里，人共六十九万；柏尔呢欧（在安南国南）周二十九万方里，人共百八十四万六千九百；麻达戛斯戛尔（在斐洲东南）周二十二万八千五百七十方里，人共三百万；苏门答腊（在柏尔呢欧之西）周十六万八千方里，人共三百五十七万二千；英苏二兰周共八万三千八百二十六方里，人共二千九百七十一万；赛来卜斯（在柏尔呢欧之东）周六万六千七百五十方里，人约四百万馀；扎洼（在苏门答腊之南）周五万零二百六十方里。人共一千七百五十万；萨哈连（又名唐太，在日本正北）周四万七千五百方里，人共二万三千五百；新锡兰（又名牛西兰在南太平洋）二岛，南岛周三十六万二千二百三十六方里，北岛周三十四万零六百三十一方里，共人七十万三千四百；古巴（在北美

牛之呢亚
(新几内亚)

柏尔呢欧
(婆罗洲)

赛来卜斯
(苏拉威西)

扎洼(爪哇)

萨哈连
(库页岛)

新锡兰
(新西兰)

芦森(吕宋)

艾斯兰
(冰岛)

国之强弱
不在地广

有尊卑而
无长幼

洲之东)周四万五千七百,人约二百万;日本(英名呢分)周四万二千方里,人共二千七百二十五万;牛佛兰(在北美洲之东北)周四万零二百方里,人共十八万;芦森(在台湾之南)周四万方里,人共四百五十万;艾斯兰(在北冰洋)周四万方里,人共七万二千四百三十八;海的(在二美洲胫地之东)周二万九千八百三十方里,人共三十九万三千二百;塔斯麻呢亚(在澳洲之南)周二万五千六百三十五方里,人共十四万五千;锡兰周二万四千七百零二方里,人共三百万零零八千四百四十六;爱尔兰周三万一千八百七十四方里,人共五百一十七万四千八百三十六(以上方里皆洋里)。按以上各岛较之,英仅天下大岛中一中等岛耳,乃富庶甲于各岛,且凌驾五洲,俨然雄国。昔汤武以百里王天下,汉高祖明太祖以布衣成帝业,是知国之强弱,不专在地之广狭也。

二十二日辛丑,阴,暖,入夜风。昨阅新报内一则,言乡民某娶再醮妇者,妇带有先夫之女,年将两岁,后夫不喜,于某日午后杀而埋诸院中,五夜扪心,惶悚不安,更思有犯教规,必干天怒,诘旦乃着衣赴巡捕厅自投。昨日审定,夫妇同收囹圄半年,不作苦工,因该妇知情,同有恶念也。

二十三日壬寅,早阴,午后雨。记外国虽有尊卑之分。而无长幼之序,祖孙父子兄弟之友概以友视之,且族人除近支外,无堂叔侄、堂兄弟之称,而九族五服更不论矣。相隔几辈之友,通以某先生称之,所别者仅在名字之

24, 10, 24

减笔，如一人名李恒佑，则书十亻李；其子名李垣，乃书土李是也。

二十四日癸卯，阴雨，凉。西人既以光阴为贵，而尤以钱财为重，不讲亲朋之虚情，故无暂时之借贷，铺店尤甚。昨在利贞街之墨堤墨巷口之ABC加非馆中，有某甲者，日日未申之间前往饮食一次，该铺之识某甲无疑矣。乃昨日其人因有自携甜饼一块，借其刀叉一用，该铺竟索二本土。

二十五日甲辰，早晴，午后阴。记伦敦巡捕分两班，曰京师者，曰老城者。京师者归家部管辖，一切钱粮，半由君主，半由通城房租项下抽税。其抽法，凡一房出租若干镑，则由每镑抽收五本土。各巡捕除于应得各项税务外，又有各项车辆准行票（每辆每年二镑）、车夫准行票（每人每年纳五先令）并扫烟筒等人之凭票，及各街道江河应得之款项，统计一年为数颇巨，足供万名之用。通城武弁甚多，其总巡捕厅设正监督一俸薪一年二千五百镑，副监督三一年俸薪各一千三百五十镑，正书手一俸薪八百五十镑，副书手三各五六百镑不等。老城者归美尔管，一切钱粮，先由美尔绅耆等一年筹给三万馀镑，其他亦由本城租税等项抽收。欧西巡捕之制，以伦敦为最善，其饷项亦最巨云。

伦敦警察
分两部分

二十六日乙巳，白昼微晴，入夜风雨交加，冷气飕飕，砭人肌骨，天气倏变，亦偶然耳。记西国下等妇女，不以私生子女为耻，故街市童稚多系有母而无父；官兵与贫女，又多有名而无姓，于是有借姓者，有即以名为姓

私生子

者。闻前晚亥初在诺桑屯坊，经送信人见某号门阶下遗一婴孩，衣间匿一说帖云，“此孩至下礼拜六日弥月，望仁人君子怜而拯之。妾尚有三孩，奈无正夫养育，妾不忍加害，惟求拾得者善视之，俾遂其生。”既无名姓，亦无形迹可察，惟襁中缝有AH第三十六号等字，究莫测其谁何也。当经巡捕抱入作工所，使奶婆洗浴哺乳，即以所由拾来地方之名诺桑屯为姓，并给教名罗柏尔为名，是又一种有名姓而实不知其父母为谁氏者，风俗之淫靡即此可见一斑矣。

二十七日丙午，镇日阴雾。西初一刻偕诸同事乘车至维克都里亚火车栈，接星使由义国节旋。英俗天主诞节重于新年，因是节在迩，各铺皆添置新货，种类增华，窗内屋中，鲜明射目。并另黏招帖云“天主生节礼物”，盖戚友互赠至契之子女也。礼物式样极多，如人房、花木、禽兽、车船、书画、壶盅、桌椅床榻，各种玩物，或用真毛，或系假羽，或绫或布，或纸或木，或瓷或铜，或锡或铁，油漆彩画，涮金镀银，工皆精细，竟有视之如生者。更有各种糖果，面猪面鱼，五彩斑斓，笔难尽述。因而街头士女。熙熙攘攘，骈肩累迹，营营终日，不憚其劳，于以见伦敦之富庶焉。 [六述奇卷七终]

光绪二十四年十月二十八日丁未，镇日阴风，入夜风息仍阴。记英俄两国重熊，泰西虽产此兽，而贩来自北美洲较多。熊色有二，他处所产皆黑色，惟北冰洋大岛格林兰（地在北美洲之东北）所产者白色，因而名曰冰熊。

24, 10, 29

凡产此兽之处，土人亦多猎以为业。俄之南北二京，英之伦敦，多用熊皮铺车，及铺地板之床下炉前，因其革坚，用作鞣靴套包、铁匠围裙等物。以肉为食，北方人谓其味鲜于猪肉，并腌作咸肉贩运各国。其掌亦视为珍馐，且云御膳席中，当列超等。熊油俄人以之烹菜，胜于青果油，英人以之养发，更用以疗治风疾。是其掌与油均属贵品，西人所见者与华人无异。

二十九日戊申，阴，风。记东西各大国，凡边疆临海者，皆设有救生善会，以救淹溺之人。英国御前救生会始于西历一千八百二十五年（即道光五年），沿海共计救生船三百只，迄今已救得三万余人。法国救生会创于一千八百六十五年（即同治四年），沿海救生局共八十三处，每立一局则官为建造船坞。德之善会亦创于是年，共有善局一百零四。美国共有二百三十三局，不知始自何年，闻其所费每年不下二十九万镑云。

救生会

十一月初一日己酉，阴，雾。记西国手套之饰，始自波斯、罗马、妇女戴之以为美观。其在英国，至君主安妮之世西一千七百二年（康熙四十二年）此物始经畅行，背绣采花，嵌以珠宝，其价极贵，每值新年，互相馈赠以为礼。手套制以羊羔、母鹿及麋鹿之皮，在英之亥克萨木与乌斯多克等处作工最佳，一副手套可困置于一戒指或一核桃壳内，其皮之薄，其制之精，可想见矣。

初二日庚戌，阴雨，风。记驻英肄业同文馆学生丁永焜，现年三十一岁，髫龄即在粤东同文馆习英文，旋考取